

Serge RESTOG



# Pawol ki dous

(Pawol lanmou an kréyol)



<https://www.thebookedition.com/fr/>

© Serge RESTOG 2009 (Réédition)

ISBN : 2.903843.07.7

© Serge RESTOG 2002

ISBN : 2.903843.06.6

Loi du 11 mars 1957 n'autorisant aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part que les "copies ou reproductions strictement réservées à usage privé du copiste et non destiné à une utilisation collective" et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple faites sans le consentement de l'auteur ou des ayants-droits ou ayants-cause, est illicite (alinéa 1er article 4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.



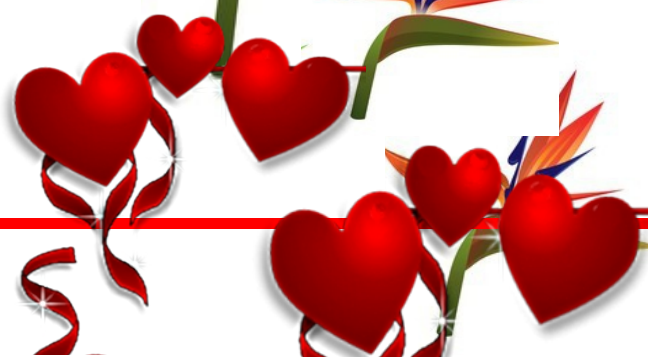
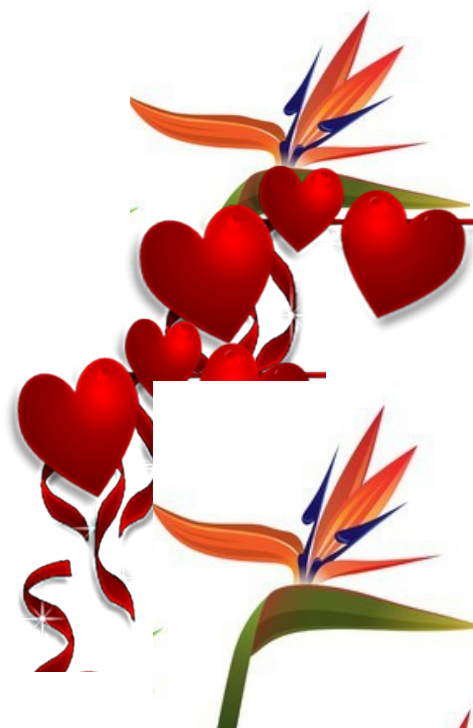
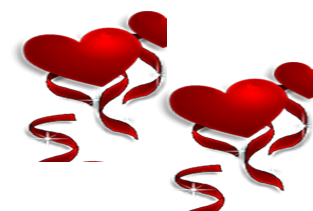
## Fanm jòdi

Mwen sé fanm,  
Pou karésé,  
Pou kajolé,  
Pou fè ti koulé dèyè'y,  
Pou di'y ti mo dous,  
Ti déklarasion lanmou.  
Pa kriyé mwen fanm,  
Si sé pou mwen esklav an kay,  
Ka fè manjé, ka nètwayé,  
Ka fè mennaj,  
Ka benyen timanmay,  
Ka fè bòn an kay-la.

Mwen sé fanm,  
Pou pouponnen,  
Pou miyonnen.  
Mwen ké vini dòmi anlè bra'w,  
Nou ké fè lanmou anlè bòdaj lanmè-a,  
Nou ké alé manjé bon blaf,  
Bon chatou, bon pwason fré,  
Bod lanmè.

Pa kriyé mwen fanm,  
Lè pou mwen sòti an travay  
Pou mwen rantré an travay  
Adan kay-la,  
Kon an djab,  
Kon an bef méchan,  
Kon an gran kouyon  
Ki mwen yé.

Kriyé mwen fanm,  
Pas mwen sé an bel fanm.  
Mwen ka fè anlo nonm tonbé.  
Mwen sé lanmou.  
Mwen enmen lavi,  
Mwen kontan la-bel-vi,  
Mwen enmen lavi fanm.



## Dépi jou-a

Ében, ou vini ?

Mwen té konprann ki'w pa té ké

Janmen chèché wè mwen ankò,

Manniè ou pati kité mwen dènié fwa-a.

Ou té faché,

Ou té boudé kon an doub sis.

Mwen di ki mwen ped koulè'w menm,

Kou-tala.

Mwen ja di'w, ou tro kon ou yé a.

Mwen ja di'w, pa fè sé manniè-tala

Épi mwen.

Ében, ou vini ?

Tjip !

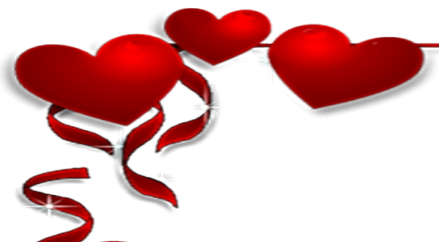
Pis ou ja la,

Kité mwen pa fè rol.

Vini... !

Dépi jou-a

Mwen la ka atann ou la a !



## Annou pran kouraj ansanm

Gout dlo ka sòti an zyé'w,  
Mé mwen ja sav poutji ou ka pléré.  
Mwen ja fè mannev pou sa pa rivé ankò,  
Sa'w lé fè, lavi sé lavi.  
Lavi sé lavi, mé i fok pa  
Nou pran sa pou an fatalité,  
Fok pa nou pran sa pou ta-nou.  
Nou la, épi nou pa ka fè ayen  
Pou sa chanjé.  
Annou doubout kò-nou ansanm,  
Pou nou goumen épi lavi-a.  
Annou pran kouraj ansanm,  
Pou nou fè lavi-a  
Pwan anlot chimen ba nou.  
Pou'y pran chimen-an nou lé a.  
Annou enmen nou ankò pli fò,  
Sé sa ki ké fè nou  
Alé adan menm chimen-an.

Gout dlo ka sòti an zyé'w ;  
Sa, sé bon bagay.  
Sé pa pléré ki la,  
Sé pa dézolasion ki la,  
Sa, sé lasatisfaksion,  
Sa, sé lakontantman,  
Sé dlò béni,  
Sé dlò béni-tala,  
Ki ka béni lidé-a nou ni a,  
Ki ka fè nou bat ansanm,  
Ki ka fè nou enmen lavi,  
Ki ka fè nou konprann lavi,  
Ki ka fè nou enmen nou pou lavi.



## Sé nou sel ki konnet sa

Dépi tan nou konnet,

Nou ka wè.

Yonn ka gadé lot.

Yonn ka palé ba lot.

Zié-nou ka jwenn.

Zié-nou ja ka fè lanmou.

Nou sav dé lespri-nou ka jwenn

Épi ka di yonn-a-lot, bagay,

Bon bagay, bel bagay,

Bel ti pawol ki dous.

Mé, lanmou-tala tro gran,

Lanmou-tala tro bel ;

Pou nou sé fè'y ped

Tout valè'y, tout grandè'y,

Tout klas-li.

Lanmou-tala ké mò, jou

Nou ké mélé lachè-nou adan sa.

Lanmou-tala ké pouri,

Kon lachè-nou ka pouri,

Jou-a kò-nou ké

Mélanjé adan sa.

Mwen pa menm lé touché'w,

Mé, mwen anvi sa.

Mwen pa menm lé bo'w,

Mé, mwen anvi sa.



Mwen pa menm lé fè'w sa,  
 Mé, mwen anvè sa.  
 Mwen pa menm lé fè lanmou épi'w,  
 Mé, mwen anvè sa.  
 Jou nou ké fè sa,  
 Tout bel lanmou nou an  
 Ké pran anlot sans,  
 Anlot divini,  
 I ké fébli, i ké vini lad,  
 Kon tout lézot lanmou  
 Ki tounen an labitid,  
 An mouvman otomatik,  
 Yonn ka sipòté lot.  
 Mwen ka mandé Bondié lafos épi kouraj,  
 Pou lanmou-tala viv lontan,  
 Rété fò, rété gran, rété pi, rété klè, rété prop,  
 Rété fré, rété vayan,  
 Pou'y pa janmen mò.  
 Pas, sé dan tet-nou i yé,  
 Sé dan lespri-nou i yé,  
 Pèsonn pa ka wè sa,  
 Pèsonn pa konnet sa,  
 Sé nou sel ki konnet sa.  
 Sé nou sel ki konnet zafè-nou.





# Épi pasians

Mwen pòkò ka wè ayen ka vini,  
Mwen pa rété pies lespwa mal papay ankò,  
Manniè mwen ka wè nou té ké yé,  
Bagay mwen ka wè nou té ké fè ansanm,  
Mwen pòkò ka wè ayen ka vini.  
Sa'w lé fè, chak moun la kon i yé.  
Moun pa ka fè karaktè lot.  
Ou pé ké pé chanjé mwen.  
Mwen pé ké pé chanjé'w nonpli.  
Sé kon nou yé a pou nou rété.  
Mwen pòkò ka wè ayen ka vini.  
I fok mwen konprann ou,  
I fok ou konprann mwen,  
I fok pa nou chanjé ayen,  
I fok pa nou chèché chanjé pèsonn,  
Mwen pòkò ka wè ayen ka vini.  
I fok selman,  
Épi ti gout pasians,  
Chèché pou yonn konprann lot,  
Épi pasians, épi kracha,  
Ou pé fè léfan rantré an tjou moustik.  
Mwen pòkò ka wè ayen vini,  
Mé mwen sav i la ka boujonnen,  
I ké fini pa sòti,  
I ké fini pa wouvè an jou.  
Annou wouzé'y ansanm,  
Épi annou atann, sé bel ti flè-a,  
Ké fini pa sòti.  
Jaden-nou ké fini pa bien fléri.  
Fout pasians sé an bel bagay !

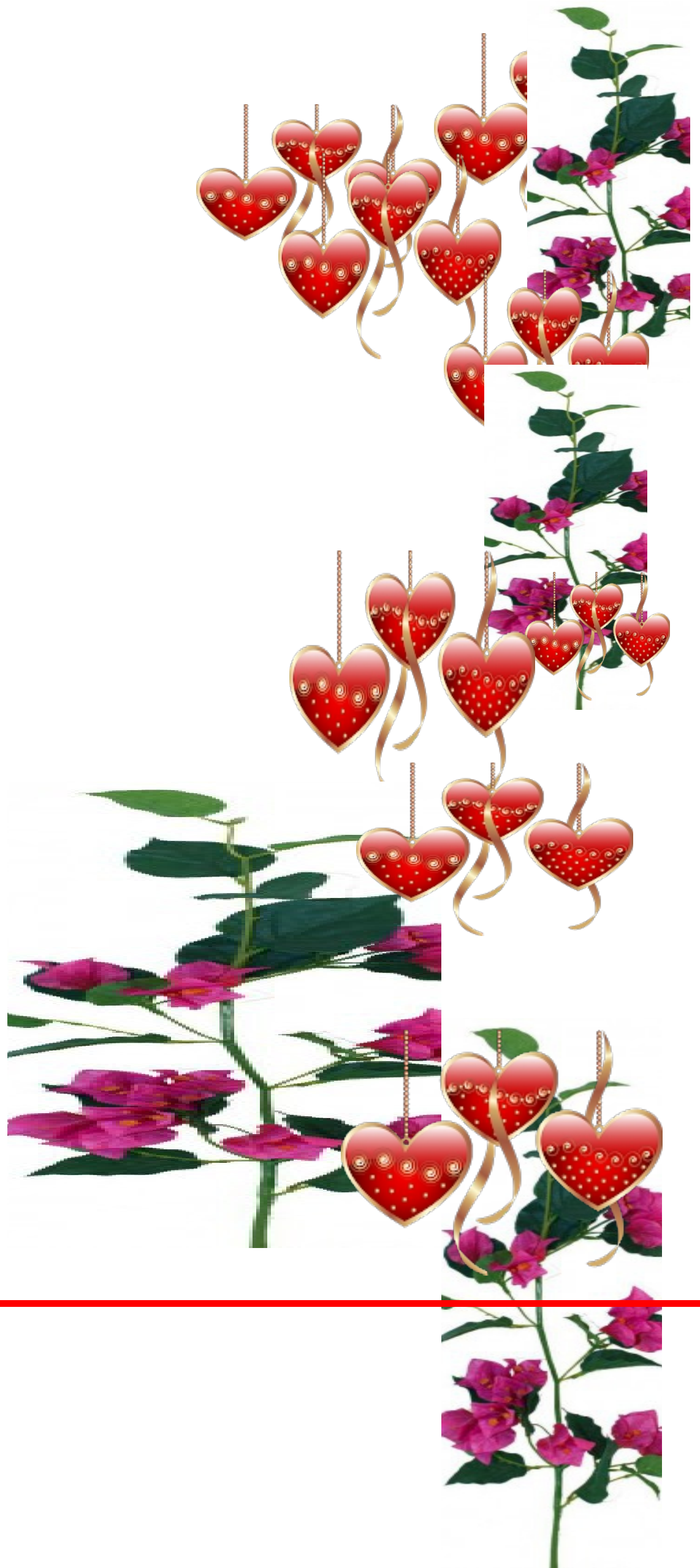


## Sé konsa ou yé

Pou mwen, tan-an bel tout tan.  
Soley ka kléré tout tan.  
Soley-la bel tout tan.  
Péyi-mwen, sé an bel péyi, zanfan !  
Menm lè lapli ka tonbé,  
Menm lè zéklè ka limen,  
Menm lè tonnè ka pété.  
Ou sé an soley ki ka kléré.  
Ou sé an flanm difé ki ka chofé.

Mé lot jou a ou di mwen  
An bagay ki blésé mwen,  
An bagay ki fè mwen mal.  
Sa fè mwen mal... mal... mal...  
Mé, mwen tjenbé, pas mwen ni tjè,  
Mwen ni kouraj.  
Mwen ni tjè pasé pot-chanm,  
Pot-chanm ka sipoté tout chay.  
Mwen ka sipoté, pas mwen sav  
Ki sa'w ka ba mwen an apré,  
ka djéri  
Tout mal-la ou ka fè mwen an.

Ha, wè ! ou fè mwen mal... mal...  
Telman mal.  
Mwen konnet ou,  
Mwen sav ki'w pa mové,  
Ou pa pli mové ki anlot,  
Mé sé konsa ou yé.  
Sa'w lé fè, sé wou.  
Kon di lot-la " *il faut faire avec !*"  
Lanmori ki ta'w vo mié ki kodenn lézot.



# Comme c'est chaud une tendresse

Octobre 1972

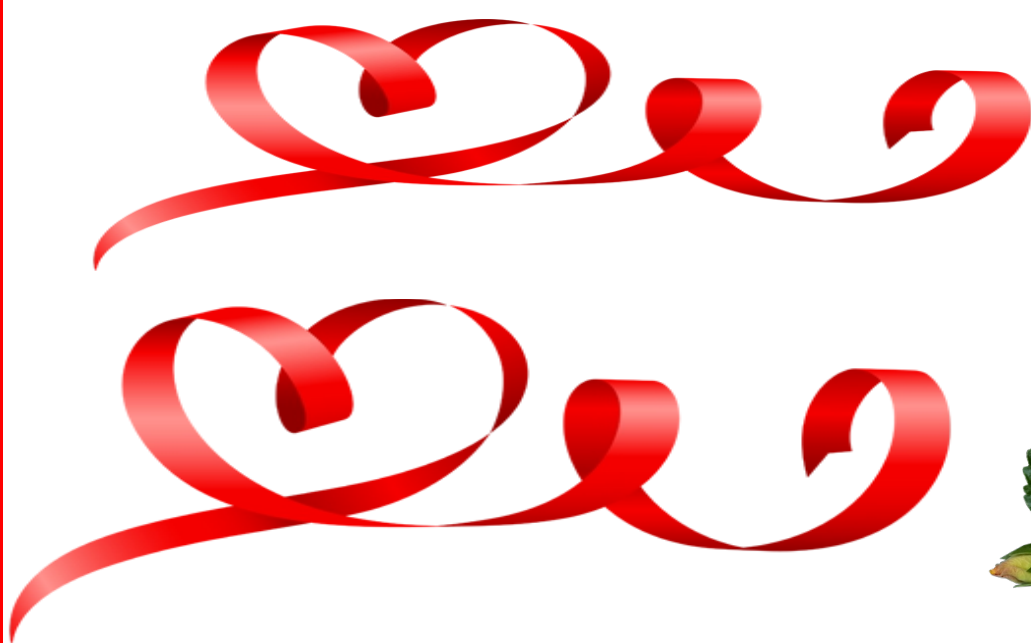
Comme c'est chaud une tendresse  
Quand on a les pieds froids  
Et des frissons dans le dos.  
Comme c'est chaud une tendresse  
Qui vient quand on est  
Tout seul, désemparé,  
Au bord de l'angoisse.  
Comme c'est chaud une tendresse  
Après une nuit de cafard,  
Où la nuit ne porte pas conseil,  
Ne porte pas de réconfort,  
Où l'impatience peut tout gâcher.  
Comme c'est chaud une tendresse  
Un soir où la solitude pourrait  
M'emporter dans des cogitations  
Alarmantes.  
Un mot,  
Un seul mot tendre,  
Un souffle qui effleure,  
Et tout reprend vie,  
Tout reprend un sens.  
Comme c'est chaud une tendresse.



## An bel listwa lanmou

Poutji an bel listwa  
Sé doulè, trayizon,  
Poutji an bel listwa  
Sé, lè yonn ka fè lot  
Sé, lè ou ka enmen  
É gran lanmou-tala  
Sé lè wou menm anvi  
Ou pa ka rivé  
Sé, lè ou anvi ba  
Ou pa ka pé rivé  
Sé, ou enmen an moun,  
Li, pòkò paré pou

lanmou,  
soufrans.  
lanmou,  
soufè,  
anchay,  
anmè.  
enmen,  
enmen.  
lanmou'w,  
ba'y li.  
vréman,  
enmen.



Tout moun la la, pou di  
Sa, sé an bel listwa  
Yonn ka di, mwen fè sa,  
Pas, mwen pa jen rété  
Lot ka di, mwen fè sa,  
Mé, mwen toujou, toujou  
Tjè-mwen ka raché.  
Tjè-mwen an bobo.

tou fò,  
lanmou !  
sa vré,  
enmen'w.  
Padon !  
enmen'w.



Poutji sa, pas sé an bel  
Listwa lanmou ?



## Si mal, si mal !

An bra kasé, an janm koupé,

Sa sé soufrans.

An tet pété, an dwet raché,

Sa sé doulè.

An tjè blésé, an tjè féfé,

Sa sé soufrans, sa sé doulè.

Sé tout lespri'w ki boulvèsé.

Sé tout lavi'w ki tjou-pou-tet.

An tjè blésé, an tjè féfé,

Sa sé doulè, sa sé soufrans.

An bra kasé, an janm koupé,

Sa sé soufrans.

An tet pété, an dwet raché,

Sa sé doulè.

Tjè déléfé, tjè méprizé,

Sé gro lapenn, sé gro chagren.

Tet-ou ka fann, lavi'w ka fè

Kon an bari boutey krazé.

An tjè blésé, an tjè féfé,

Sa sé soufrans, sa sé doulè.

Sa ka fè mal !

Sa ka fè mal !

Sa ka fè mal !

Si mal. si mal !.



## An ti koulé

An ti koulé mwen té ké lé fè dèyè'w, wi.

An ti koulé

Mwen té ké enmen fè épi'w.

Pas, mwen ni an chenn pawol,

Mwen ni an chaplé pawol

Pou mwen sa vwéyé anlè'w.

Pou mwen sa di'w

Tousa mwen ja sav

Mwen té ké fè,

Tousa mwen ja wè

Mwen té ké pé fè.

Pawol-mwen ké fè kouskouri,

Pawol-mwen ké jwé zwel séré

Andidan fongangann tjè'w

Pou'w pé sa fè

Ansel ti kout zié,

Ansel tjiip,

Pou mwen konprann ki,

Ou pé ké di wi, lamenm.

An ti koulé

Mwen té ké lé fè dèyè'w, wi.

An ti koulé

Mwen té ké enmen fè épi'w.

An ti lariviè pawol

Mwen té ké lé vwéyé ba'w

Pou'y ka kouri,

Pou'y ka chanté

Alantoun tou zorey-ou

Kon an ti filé dlo lasous

Ki ka fè glou glou glou,

Ki ka koulé tou dous, tou dous, An fant dé mòn

Ki pa té pé fonn yonn-adan-lot

é, ki fè kolédé.

An ti koulé

Mwen té ké lé fè dèyè'w, wi.

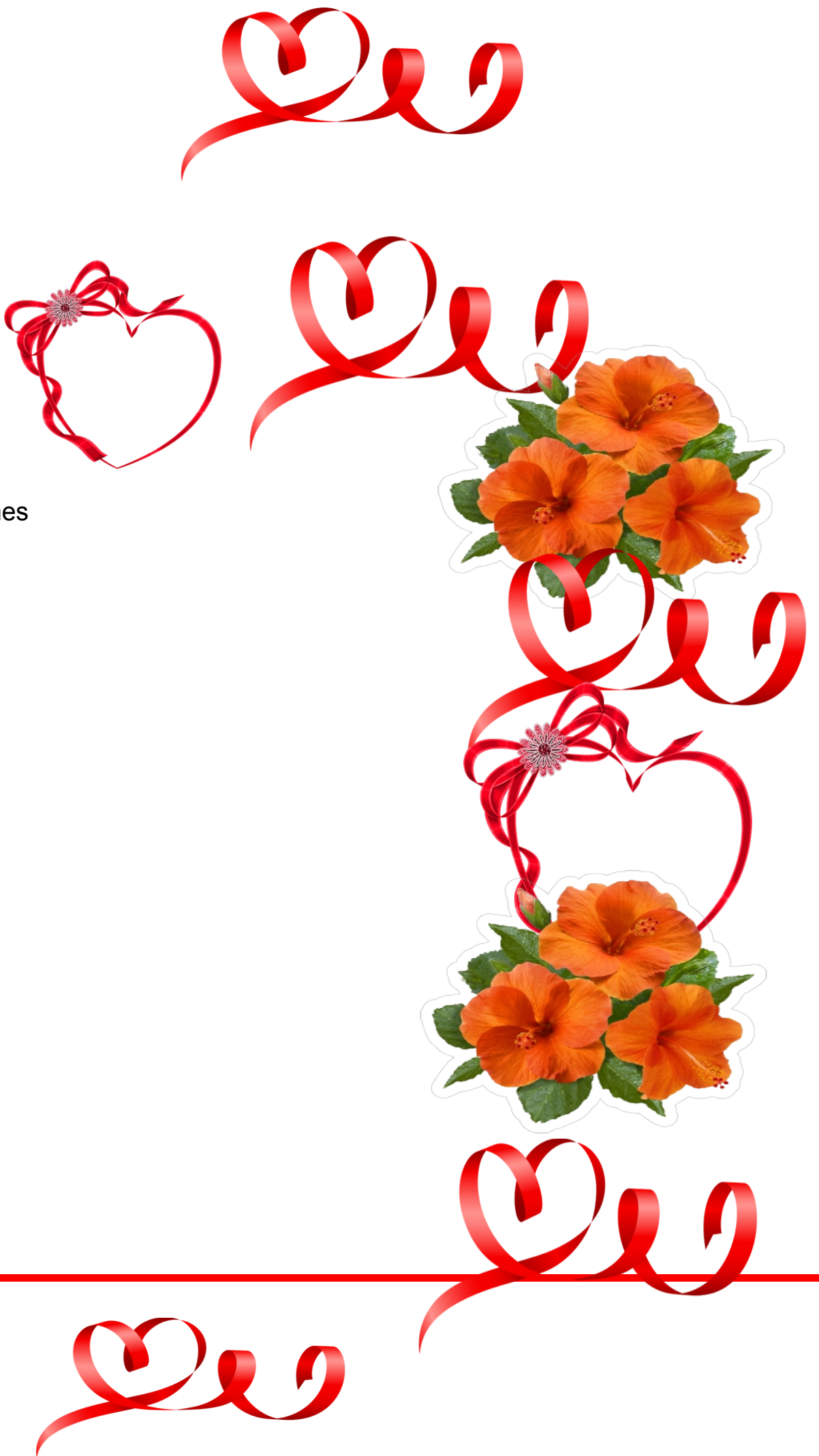
An ti koulé

Mwen té ké lé fè épi'w.



San-mwen,  
San-mwen ka koulé pou pété venn-mwen.  
Tjè-mwen ja ka bat a-mil-alè,  
I ka débat koy kon an makou chat  
Ki ka koulé tjou pou tet  
Adan lapfondè dé zié nwè'w la.

An ti koulé,  
An ti koulé mwen té ké  
Enmen fè épi'w,  
An ti koulé, wi.  
Coulée,  
Coulée de paroles,  
Coulée de mots qui coulent à flots,  
Flots de mots, paroles à flot,  
Flots de mots, foule de mots  
Qui se défoulent et dévoilent mes fantasmes  
Et mes performances,  
Parce qu'aujourd'hui, pour toi,  
Ma parole est libre,  
Ma parole a libre cours,  
Ma parole libre,  
Court sur toute la longueur de sa chaîne,  
Libre sur la chaîne de promesses  
Et d'intentions, d'un seul jour,  
Qui se déchaînent,  
Libre de la chaîne d'interdits  
Qui m'enchaînent,  
Parce que l'on ne dit pas  
Ces choses-là à une jolie créature  
Tant que l'on n'a pas donné sa parole,  
Tant que l'on n'a pas pris mot  
Pour prendre parole.

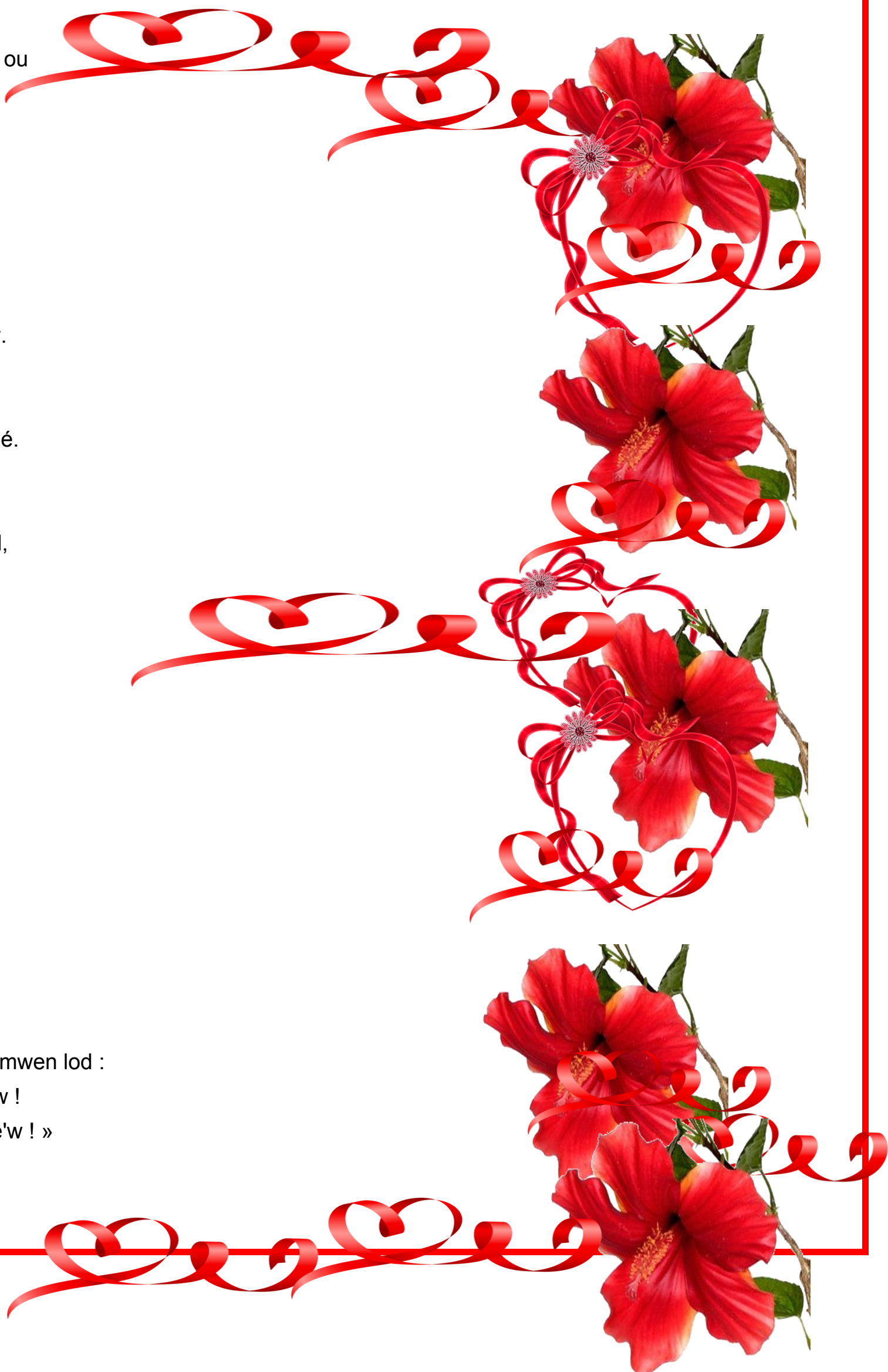


## Mandé mwen : « bésé zyé'w ! »

Dépi mwen konnet ou  
Chak fwa mwen ka jwenn ou  
Mwen ka di ba kòmwen.  
Lévé zyé'w lwen dan siel,  
Gason !  
Lévé zyé'w lwen ped tè,  
Ti frè !  
Kréati-a annod,  
Sé an madou siro.  
Mé, pengad ! Tala pa ta'w.

Chak fwa mwen wè'w pasé.  
Zyé'w ka pété difé.  
Mwen ka di ba kòmwen.  
Vwéyé zyé'w lwen dan siel,  
Gason !  
Vwéyé zyé'w lwen ped tè,  
Ti frè !  
Pa kité kow alé.  
Wou osi, mi ou love.  
Arété !  
I pa fet.

Nou palé, nou kozé  
Pawol ofilaplon.  
Mwen santi, wou osi,  
Ni an bagay k'ka fet.  
Wi, nou alabalans.  
Mwen lé, atjelman, ou ba mwen lod :  
«Gran krouyon, bésé zyé'w !  
Mwen menm osi, mwen lé'w ! »





## Jik an fon gangann difé lanfè

I twazé mwen.  
I kalé bouch-li ba mwen.  
I gadé mwen asou koté.  
épi, i ri ba mwen.  
épi tousa,  
Mwen konprann.  
Mwen konprann...  
I ka fè mwen maché dèyè'y,  
Fè tjè-mwen soufè tibren,  
Pou'y sèten ki lanmou-mwen fò,  
Lanmou-mwen sensè.



I twazé mwen.  
I kalé bouch-li ba mwen.  
I gadé mwen asou koté.  
épi, i ri ba mwen.  
Mwen konprann  
Fok pran pasians.  
Mwen kraché dou,  
Mwen valé anmè.  
Mwen atann jou-a i ké di mwen,  
Vini !



I twazé mwen.  
I kalé bouch-li ba mwen.  
I gadé mwen asou koté.  
Épi, i ri ba mwen.  
Mwen konprann.  
Lè i tjenbé lanmen-mwen  
Ek i di mwen.  
Vini !  
Pa palé !  
Pa di ayen !  
Pa di hak !  
Dé zyé-nou ja palé asé konsa.



I twazé mwen.  
I kalé bouch-li ba mwen.  
I gadé mwen asou koté.  
Épi, i ri ba mwen.  
I ralé mwen alé,  
I mennen mwen désann  
Jik an fongangann difé lanfè.



# Moun ka di, men, es sa rivé'w ?

Salin, juiyé 1993

Tout moun ka di  
Lanmou bel, lanmou bel.  
Si'w ja wè'y ! Ki koulè'y ?  
Si'w ja tann li ! Ki bri'y ?  
Si'w ja santi'y ! Ki lodè'y ?  
Si'w ja santi'y ! Ki chalè'y ?  
Si'w ja gouté'y ! Ki gou'y ?

Mwen man ka di,  
Lanmou bel, lanmou bel.  
Menm mwen, rivé wè'y.  
I pa té ni koulè,  
Men, dézòdè, djenm kon  
An lentérogasion.  
Menm mwen, rivé tann li :  
Sé an gro kout tonnè  
K'ka pété adan tet-ou  
épi k'ka rann ou tèbè.  
Menm mwen, mwen rivé santi'y :  
I ka cho, i ka fret,  
I glasé, ka brilé'w.  
Menm mwen, rivé gouté'y :  
I sikré, i anmè,  
Sé konsi ou té brè  
An bon madou vizou  
Bien frapé, ek an bon  
Sitron vet adan.

*Comme Dieu m'entend parler !*

Mwen jwé lavi-mwen  
kont an boutey mabi si,  
Pou di ki, lanmou bel.  
Lanmou bel ti papa !  
Mé, laten'w di mwen  
Poutji lanmou bel ?  
ében, mi wou. Ou pri ?  
Si'w pa sav, mili, mim !  
Lanmou bel, toubannman  
Pas, sa rivé'w : ou love.

Pou moun ki pa konnet sa.  
Pou moun sa pa janmen rivé yo.  
Annou di ki, tousa  
Mwen fini di la a  
épi ayen, sé menm ;  
Sa pa vo an patat !



## Mwen kontan ou la

Bondié, bondié, bondié,  
Oswè-a mwen kontan !  
Mwen kontan, ou tann !  
Mwen kontan, mwen di'w mwen kontan !  
Alé, mété kò'w la.  
Bò mwen la. Tou pré mwen.  
Kolé kò'w la anlè mwen,  
Pou mwen pé sa di'w sa  
An fon zorey-ou.  
Asiz kò'w la.  
Alez kò'w.  
Dékontrakté kò'w.  
Détann kò'w,  
Pou mwen pé sa di'w  
Tousa mwen ni pou di'w.  
Tousa mwen ni anlè tjè-mwen  
Dépi lontan  
Pou mwen sa di'w.  
Haaa ! Mwen kontan, tann !

Bondié, bondié, bondié !  
Oswè-a, mwen kontan !  
Mwen kontan tann ou  
Ka respiré la, bò mwen.  
Mwen kontan  
Ka santi tjè'w ka bat fò koté mwen,  
Ka atann mwen di'w  
Tousa mwen di, mwen ni pou di'w.  
Mwen kontan ou tann !  
Mwen kontan ou sav !  
Ou la bò mwen,  
Ou la toupré mwen,  
Ba mwen tousel.  
Pou mwen, ka respiré lodè'w.  
Pou mwen, karésé tout kò'w.  
Pou mwen, tjenbé'w an dé bra-mwen.

Bondié, bondié, bondié,  
Oswè-a mwen kontan !  
Ou pé pa sav ki manniè  
Mwen kontan, tann !  
Mwen kontan, ou tann !  
Mwen kontan'w ou pou tann !  
Mwen kontan'w tann !  
Mwen kontan'w, ha, tantann !  
Mwen kontan, ou la !



## Pawol kout ki dous

Mwen té ni anlo bagay pou mwen té di'w,  
Pawol asou pawol,  
Pawol bout pou bout,  
Pawol kout ki dous,  
Pawol pou'w, pawol pou nou,  
Pawol lanmou.

Men, lè mwen wè'w,  
Tet-mwen annou vini vid.  
Lè mwen wè'w,  
Mwen santi ki mwen pa rété  
Pies mo dan bouch-mwen pou di.  
Mwen annou vini ababa.  
Pawol-mwen fè silans.  
Épi, mwen pé pa palé ba'w  
Pou mwen di'w...  
Pou mwen di'w...  
Pou mwen di'w...

Mwen té ni anlo bagay pou mwen té di'w,  
Pawol asou pawol,  
Pawol bout pou bout,  
Pawol kout ki dous.  
Men, pawol-mwen bout isi a.  
Si mwen té sa di bel bagay,  
Bel mo, bel ti mo wayayay,  
Bel ti mo bien mété,  
Ti pawol ki ka koulé dous ;  
Mwen té ké ja di'w dé ti pawol,  
Mwen té ké ja di'w...  
Mwen té ké ja di'w...  
Tousa tjè-mwen anvi di'w dépi lontan.  
Men, goj-mwen sek, ayen pa ka sòti,  
é di'w ki...



Mwen té ni anlo bagay pou mwen té di'w,  
Pawol asou pawol,  
Pawol bout pou bout,  
Pawol kout ki dous.  
Men, es ou ké kouté  
Tousa mwen ni pou di'w la ?  
Es ou ké lé gadé mwen  
Asou koté apré sa ?  
Es ou pé ké annou ba mwen an kout zyé,  
Twazé mwen, méprizé mwen,  
Épi kité mwen la tou wont,  
Doubout kon an bwabwa.

Mwen té ni anlo bagay pou mwen té di'w,  
Pawol asou pawol,  
Pawol bout pou bout,  
Pawol kout ki dous,  
Pawol pou'w, pawol pou nou,  
Pawol lanmou.  
Ansel mo ki rété adan tet-mwen, sé :  
"Doudou-a !"  
Men, kon ou ka wè, pawol-mwen kout.  
Pawol-mwen bout.  
Pawol-mwen annou fini fout.



## Ti lanmen'w dous

Mwen santi ti lanmen'w dous

Ka pasé anlè kò-mwen,

I ka alé vini adan tout ti kwen kò-mwen,

I ka glisé kon an sèpan

Anba fey sek lè'y ka pati lachas rat,

I ka fofilé kò'y kon mangous

Ka kouri anba touf razié,

I ka dégrenngolé

Adan tout fon gangann kò-mwen

Kon an larivière gwo

Ka désann an tan siklòn,

I ka zannzolé kon zanndoli, kon mabouya,

Anlè tout kò-mwen,

I ka mété mwen adan an léta

Pèsonn pa janmen mété mwen.

Mwen santi ti lanmen'w dous

Ka pasé anlè kò-mwen,

I ka alé vini adan tout ti kwen kò-mwen,

I ka pèsé tout kò-mwen,

I ka pété kò-mwen,

I ka démantjibilé kò-mwen,

I ka travèsé kò-mwen bout pou bout,

I ka dékalpiché kò-mwen,

I ka vizité kò-mwen,

I ka dékouvè kò-mwen,

I ka mété tout zafè-mwen

An gran lari,

I ka mété tout lavi-mwen dérò, gran rouvè,

Kon rad lablanni anlè woch



Bod lariviè,

I ka rantré andidan kò-mwen

Pou mété mwen kon bari boutey krazé,

I ja aprann mwen telman bagay,

I ja aprann mwen telman sikré anlè kò-mwen,

Anlè lanmou, anlè lanmou-nou,

Ki mwen santi ti lanmen'w dous

Ka pasé anlè kò-mwen,

I ka mété mwen adan an léta

Pèsonn pa janmen mété mwen,

I ka dépotjolé mwen,

Sé pa ti gout

Ti lanmen'w ni an ti gou dous

An ti gou dou.

Fout ti lanmen'w dous !



## Zanmi makòkot

Di mwen kisa pou mwen fè  
Pou nou vini bon zanmi.  
Non, mwen pòkò santi  
Ki nou ja konnet asé konsa,  
Pou nou di ki nou ja bon zanmi.  
Mwen pa ka santi  
Ki'w bò mwen la, alez,  
Ki'w ka santi kow bien  
Bò mwen la.  
Di mwen kisa pou mwen fè  
Pou nou vini bon zanmi.

Ri ba mwen ti gout.  
Ri épi mwen, sé tout.  
Annou ri !  
Annou ri kònou !  
Annou ri pou ayen,  
Pou nou libéré kònou titak,  
Pou nou santi kònou an ti manniè dous.

Di mwen,  
Di mwen tousa ki anlè tjè'w.  
Di mwen,  
Di mwen tousa ki anlè lang-ou  
Ou té ké anvi di mwen.  
Di mwen,  
Di mwen tousa ki anlè konsians-ou.  
Di mwen tousa ou pé pa di pies dot moun.  
Di mwen ti sikré'w, ti lapenn-ou, ti zafè'w.  
Ou pa ka palé ba mwen.  
Ayen ! Sé ayen ou pa lé di mwen.  
Di mwen sa'w anvi di mwen a,  
Épi ou pè di a.  
Di mwen kisa pou mwen fè  
Pou nou vini bon zanmi.

Mwen té lé ka tann ou ka di mwen  
Tousa ou ka séré an fon tjè'w.  
Mwen té ké lé  
Ka konprann ou, ka ankourajé'w,  
Ka konséyé'w, ka esplitjé'w.  
Mwen té ké lé, mwen la,  
Lè'w bizwen an moun, pou sipòté'w,  
Pou soulajé'w.  
Di mwen kisa pou mwen fè  
Pou nou vini bon zanmi.





# Bio-bibliographie de Serge RESTOG

Co-fondateur de « l'association Poétique les Griots de la Martinique ».

Co-fondateur de « l'association I.K.A.K (Institut Kilti An Kréyol) ».

Co-fondateur de « l'association des Auteurs Autoédités ».

Président d'honneur de « l'association I.K.A.K (Institut Kilti An Kréyol) »

## Articles de journaux

2002, - Airbus A 380, *La Tribune des Antilles*, n° 43.

- Festival Marin-Village - An krey kréyol, *La Tribune des Antilles*, n° 35.

2001, - Gid lamétéo, *La Tribune des Antilles*, n° 34.

- Max Papa Djab, *La Tribune des Antilles*, n° 32.

- Es tout moun konnet tout liv matjè lakarayib ka sòti ?, *La Tribune des Antilles*, n° 30

2000, - HENRI Maurice, Serge RESTOG, 1902 - 2002, Senpiè, volkan-an épi lanbret, *La Tribune des Antilles*, n° 29.

- An konkod tonbé, *La Tribune des Antilles*, n° 25.

- Tan siklòn, kriyé Hu Ra Kan, *La Tribune des Antilles*, n° 24.

- Rimet Sézè pa ta'y, *La Tribune des Antilles*, n° 23.

- Airbus an bidim jumbo A3XX, *La Tribune des Antilles*, n° 22.

- ATINE Hugues, RESTOG Serge, Réyinion Prézidan laréjion Gwadeloup- Gwiyàn-Matnik, *La Tribune des Antilles*, n° 21.

- COSMA-MRCC Fort-de-France (Centre Opérationnel de Sauvetage Maritime aux Antilles Maritime Rescue Coordination Centre), *La Tribune des Antilles*, n° 20.

- Domnik adan an kwazé kat chimen, *La Tribune des Antilles*, n° 19.

- COSPAS - SARSAT (International Comitee for Space

Research/International Satellite System for Search and Rescue), *La Tribune des Antilles*, n° 18.

- Kous yol alantou Matinik, *La Tribune des Antilles*, n° 17.

- G.P.S. (Global Positionning System), GPS sé ki sa, *La Tribune des Antilles*, n° 16.

- An dézièm pis pou aviyon Lanmanten, *La Tribune des Antilles*, n° 15.

1999, - Enternet Lafrans dèyè, Matinik ankò pli dèyè !, *La Tribune des Antilles*, n° 14.

1998, - Enternet sé kisa ?, *La Tribune des Antilles*, n° 13.

- Septanm 1870, sa fet atè isi Matnik, *La Tribune des Antilles*, n° 12.

- Ki tan 22 mé, pou lang kréyol la ? *La Tribune des Antilles*, n° 11

- Sansenkant lanné ja pasé dépi neg trapé chimen libètè, *La Tribune des Antilles*, n° 09-10.

- Laviolans, lanati, lasosiyété sé menm bet menm pwel, men..., *La Tribune des Antilles*, n° 7

- Touris Matinik, *La Tribune des Antilles*, n° 6

- Lamétéyo épi lang kréyol la, *La Tribune des Antilles*, n° 00

1988, - Simenn lapoézi 3ème lanné, *Antilla Kréyol*, n° 11.

- An envantè matinitjen, *Antilla Kréyol*, n° 11.

## Anthologie

- Publication de nombreux textes dans les anthologie des Editions JEAN GRASSIN - Anthologie de la nouvelle poésie créole Editions Caribéennes 1984 - Coordonnateur Lambert Félix PRUDENT.

- Anthologies de l' « Association Poétique les Griots de la Martinique » Paroles de chez nous 1 (Classes du Deuxième Cycle)

Paroles de chez nous 2 (Classes du Premier Cycle) Paroles de chez nous 3 (Classes du Troisième Cycle)  
- Membre de l'équipe de traducteurs en créole du Journal de l'UNESCO - KOURILET mwa di jen 1987.

## Travaux universitaires

- Mémoire DULCR (option créole) - 1992. Langue créole et météorologie (Inventaire lexical succinct d'expressions météorologiques en créole, utilisées par les marins-pêcheurs martiniquais) - U.A.G. - Mémoire DEA Caraïbe, Amériques Latine et du Nord. - 1995. Mise en évidence et évaluation d'une incompréhension du bulletin météorologique en français, par les marins-pêcheurs de la Martinique U.A.G.  
- Thèse de doctorat cultures et langues régionales : Analyse cognitive du bulletin météorologique en français avec les usagers pratiquant les activités traditionnelles de la mer, 2009.

## Théâtre

“Neg pa ka mò” La vie d'un nègre au temps de l'esclavage. Pièce de Daniely FRANCISQUE. Mise en scène par l'auteur. Titre “Neg pa ka mò” inspiré du poème de RESTOG Serge - Création originale : 1995, Paris.

## Poésie

2018, - *Aux alizés qui passent*, Les Editions Loëdyn ISBN : 978-2-490180-03-5 - Livre numérique : 978-2-490180-05-9 Les paragraphes littéraires. ISBN : 2-903843-00-4  
- *Sinobol*, Les Editions Loëdyn ISBN : 978-2-490180-11-0 - Livre numérique : 978-2-490180-12-7  
2009, - *Pawol ki dous*, Réédition, Autoédition. ISBN : 2-903843-07-1  
2002, - *Pawol ki dous*, Autoédition. ISBN : 2-903843-06-0  
1999, - *35 ans de poésie*, Autoédition, 1999.  
1996, - *Muguet-Noël*, Éditions Lafontaine. ISBN : 2-912006-00-7  
1995, - *Kapistrel*, Autoédition. ISBN : 2-903843-05-9  
1986, - *Twa pyé pawol*, (Paroles panachées), Autoédition. ISBN : 2-906478-00-8  
1985, - *Matinik dékatjé*, Autoédition. ISBN : 2-903843-04-8  
1981, - *Enfants sans rires, sans jeux, sans joies*, Autoédition. ISBN : 2-903843-03-7  
- *Il est d'étranges soirs*, Autoédition. ISBN : 2-903843-02-6  
- *La gorge serrée, le ventre creux*, Les paragraphes littéraires. ISBN : 2-903843-01-5

## Conte

2020, - *Ti-Léon et le mulet de tonton Filémond*, Les Editions Loëdyn. ISBN : 978-2-490180-26-4 Livre numérique : 978-2-490180-27-1. Matjè-édité, 2014. ISBN : 278-2-903843-3-7  
2019, - *Ti-Léon aviatè*, Les Editions Loëdyn ISBN : 978-2-490180-19-6 - Livre numérique : 978-2-490180-20-2 Matjè-édité. ISBN : 278-2-903843-3-7  
- *Les sinistrés de la mangrove*, Les Editions Loëdyn ISBN : 978-2-490180-23-3 - Livre numérique : 978-2-490180-24-0 Autoédition. ISBN : 278-2-903843-32-8  
- *Ti-Léon et le pipiri chantant*, Les Editions Loëdyn ISBN : 978-2-490180-21-9 - Livre numérique : 978-2-490180-22-6 Edition Lafontaine. ISBN : 978-2-36169-003-8  
- *Le cerf-volant et la diablesse Boudja-Boudja*, Les Editions Loëdyn ISBN Livre numérique : 978-2-490180-16-5

Éditions Lafontaine. ISBN : 2-912006-07-4

- *Les malheurs de Crabe*, Les Editions Loëdyn ISBN Livre numérique : 978-2-490180-18-9 Éditions Lafontaine. ISBN : 2-912006-08-2

- *L'arc-en-ciel et la rivière (L'interdit de l'inceste)*, Les Editions Loëdyn ISBN Livre numérique : 978-2-490180-15-8 Éditions Lafontaine. ISBN : 2-912006-09-0

- *Le mariage de Crapaud*, Les Editions Loëdyn ISBN Livre numérique : 978-2-490180-17-2 Éditions Lafontaine. ISBN : 2-912006-06-6

2009, - *Le mulet de Tonton Filémond et 8 autres contes et récits*, Éditions Lafontaine. ISBN : 978-2-912006-89-9

## **Essai**

2010, - CRATER Arlette, LANDES Rose-Eliane, MARIE-LOUISE Gérard, RESTOG Serge, *La Haute-Taille (Yonn- dé mo sé moun Périola a, Franswa –MATINIK- rapòté anlè lahot-tay, dépi 1940, jik lanné 2008)*, Les Editions Loëdyn ISBN : 978-2-490180-09-7 - Livre numérique : 978-2-490180-10-3

2003, - RESTOG, Serge, *Lamétéo atè bannzil karayib la - Précis de météorologie caribéenne* (Collection «Guides du CAPES de créole»), IBIS ROUGE EDITIONS. ISBN : 2 84450 190 7

2019, -RESTOG, Serge, Rimet Sèzè Pa Ta'y, Les Editions Loëdyn. ISBN 978-2-490180-13-4 - Livre numérique : 978-2-490180-14-1